



1. Stereotype identified by our partners: «Portuguese speak Spanish»

2. Subject

ICT, Languages. Geography

3. Goals

To prove our partners that we don't speak Spanish.

4. Timming

90 min.

5. Target

Secondary students.

6. Material

Paper, pencil, computers, projector, online tool Voki.

7. Process

7. 1 The origins of Portuguese language

The students read a text from Wikipedia.

The students answer some questions.

- a. What was the origin of Portuguese language?

A: – Vulgar Latin

- b. What language was spoken in Portugal in the XII century?

A: – Galician-Portuguese

- c. How long has Portugal had its name?

A: – Since the 12th century (1143, the king D. Afonso Henriques, first king of Portugal).

- d. Have the inhabitants of Portugal ever spoken Castilian?
A: – Never!

7.2 The spread of the Portuguese language

The students read another text from Wikipedia.

The students answer the questionnaire below.

- a. Which country has more Portuguese speakers?
A: – Brazil.
- b. Approximately, how many people have Portuguese as their official language?
A: – 262 million.
- c. In which rank is the Portuguese language among other languages of the world?
A: – The Portuguese is the 5th most spoken language in the world (more than French, German or Italian).
- d. What did the most famous Spanish writer (Cervantes) say about the Portuguese language?
A: – "The sweet and gracious language".
- e. Spanish is sometimes referred to as "the language of Cervantes". What is the Portuguese language sometimes called?
A: – "The language of Camões".

7.3 Algumas pequenas e grandes diferenças entre o Espanhol e o Português

Students look at table 1 below, which contains the English translation of some similar words in both languages, but with different meanings ("false friends"), and fill in table 2 below.

Table 1

 English	 Portuguese	 Spanish	 English
signature	assinatura	asignatura	subject
company	firma	firma	signature
bedroom/fourth	quarto	cuarto	fourth
house	habitação	habitación	bedroom
persil	salsa	salsa	sauce
-----	-----	perejil	persil
sauce	molho	-----	-----
garage	oficina	oficina	office
office	escritório	escritorio	desk

strange/weird	esquisito	exquisito	exquisite/delightfull
embarrassed	embaraçada	embarazada	pregnant

table 2

 English	 Portuguese	 Spanish
signature		
bedroom		
sauce		
parsley		
office		

RESULTS:

 English	 Portuguese	 Spanish
signature	assinatura	firma
bedroom	quarto	habitación
sauce	molho	salsa
parsley	salsa	perejil
office	escritório	oficina

7. 4 Como soam as línguas portuguesa e castelhana?

The students are asked to use the tool Voki.com and to choose a character for a **Voki**, write a text, choose a voice.

7. 4. 1. They write the text (presentation) in Spanish:

¡Hola! Buenos dias! Me llamo Diego. Soy español e hablo castellano. Hasta mañana!

It means:

Hello ! Good morning! My name is Diego. I´m Spanish and I speak Castilian. Goodbye!

7. 4. 2. They write the text (presentation) in Portuguese:

Olá! Bom dia! Chamo-me Diogo. Sou português e falo português. Até amanhã!

It means:

Hello! Good morning! My name is Diogo. I'm Portuguese and I speak portuguese. Goodbye!

Two similar Vokis are already published for example on the website:
<http://stereotypesmedas.weebly.com/contra-os-estereotipos.html>

7. 4. 3. The students listen the two Voki's characters to confirm the differences between the two languages.

If they want, they can try to repeat!

7. 5 Conclusions

7. 5. 1. The students write an answer to this question:

Give four good reasons to consider the stereotype «Portuguese speak Spanish» totally false.

Possible answers:

1. The Portuguese have never spoken Spanish, even since the Roman period or during the Middle Ages. At first, it was the Vulgar Latin, then the Galician-Portuguese language and, after that, Portuguese.

2. O Português é falado em alguns países e o Espanhol noutros. O Português, como o Espanhol, também é uma língua muito importante no mundo.

Portuguese is spoken in some countries and Spanish in others. Both Portuguese and Spanish are very important languages in the world.

3. Although there are some similarities between the two languages, because they are both Romance languages, there are many differences: there are even similar words that have completely different meanings.

4. The two languages sound different: they say (Cervantes, for example) that the Portuguese is sweeter. Do you have the same opinion?

Activities only for Portuguese students:

For Portuguese students, the teacher can show a video about a doctor speaking Spanish with his patient at the hospital.

https://www.youtube.com/watch?time_continue=35&v=E3x1syJaM3E

The students analyze the funny situation concerning the use of false friends.

<http://run.unl.pt/bitstream/10362/9334/1/mariafurtado.pdf>



DOCUMENT N.º 1

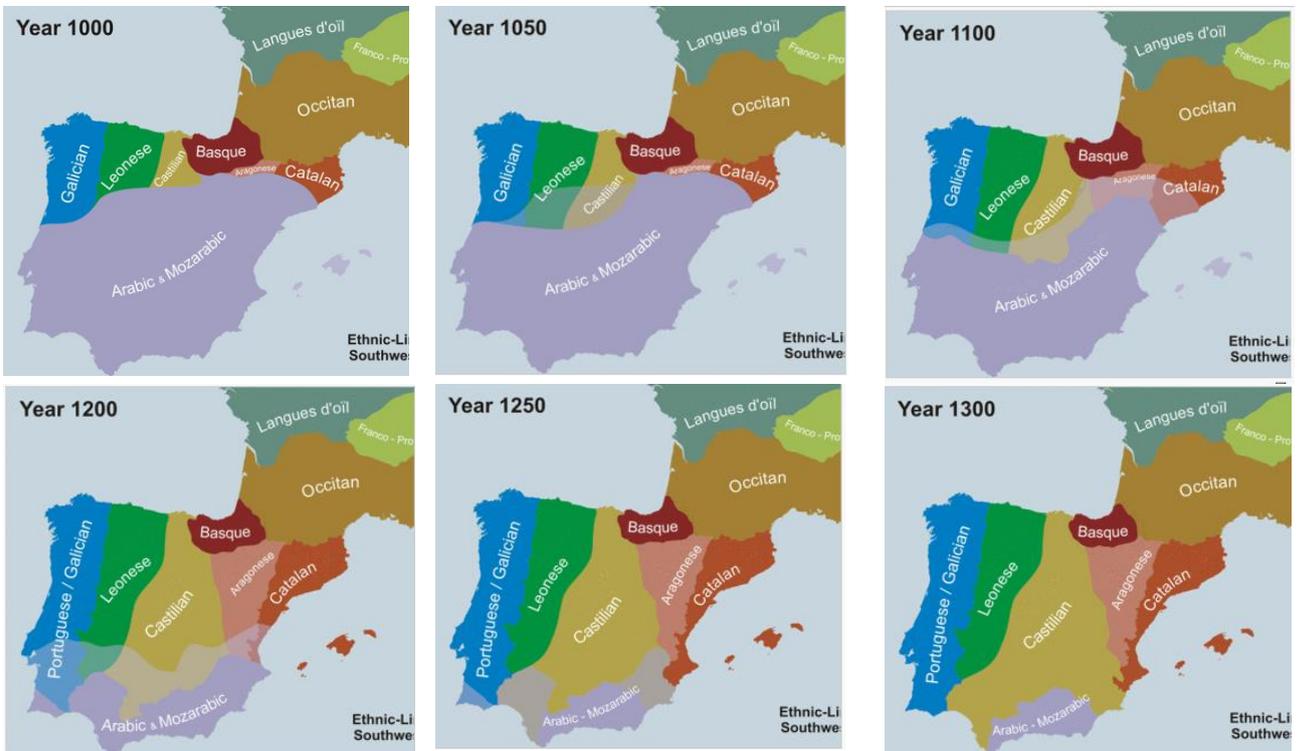
PORTUGUESE LANGUAGE

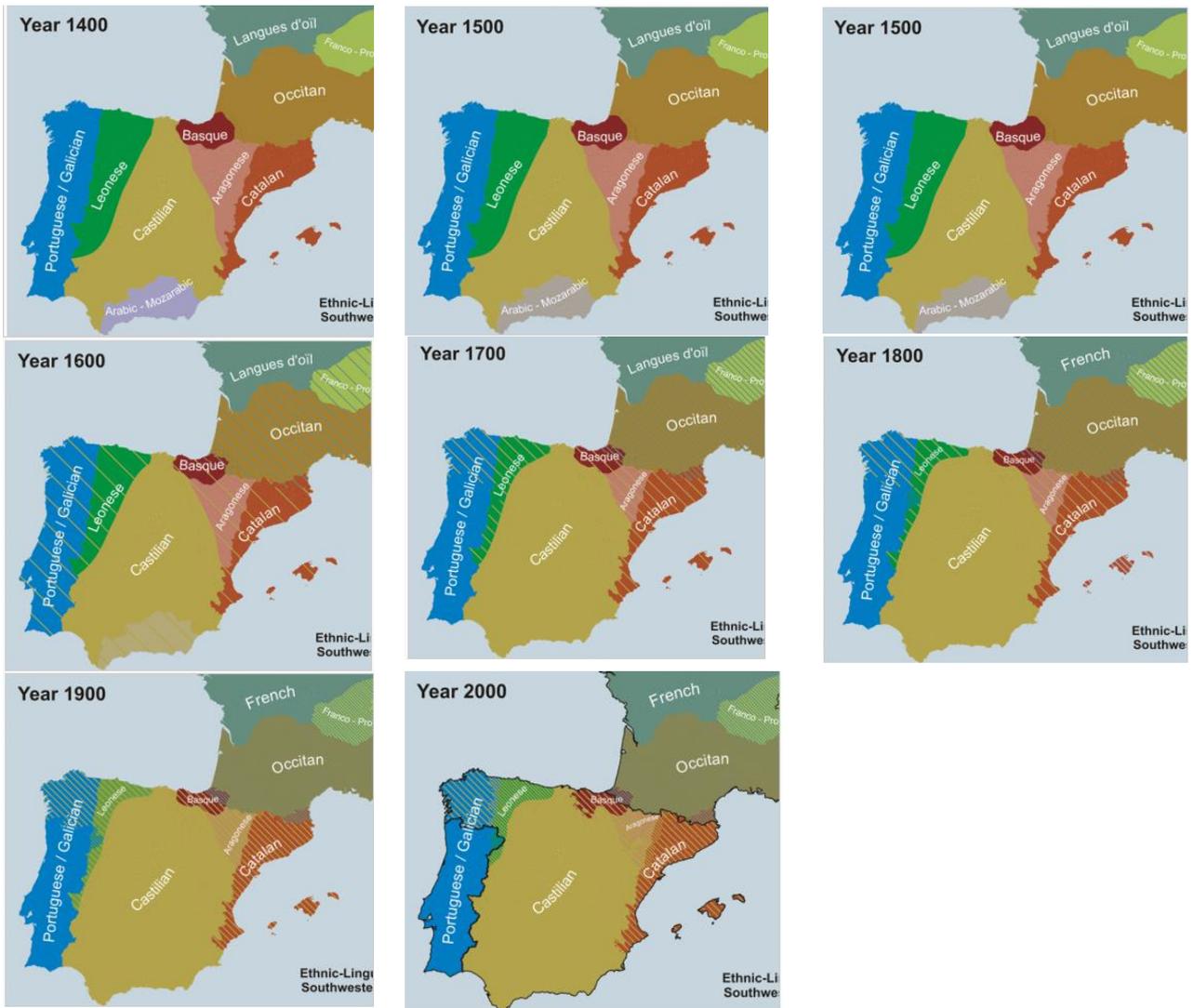
Portuguese language

From Wikipedia, the free encyclopedia (adapted)
https://en.wikipedia.org/wiki/Portuguese_language

The origins of the Portuguese language

Portuguese is a part of the Ibero-Romance group that evolved from several dialects of Vulgar Latin in the medieval Kingdom of Galicia. [...] Portuguese evolved from the medieval language, known today by linguists as **Galician-Portuguese** or Old Portuguese or Old Galician, of the northwestern medieval Kingdom of Galicia, the first among the Christian kingdoms after the start of the Reconquista of the Iberian Peninsula from the Moors. It is in Latin administrative documents of the 9th century that written Galician-Portuguese words and phrases are first recorded. This phase is known as Proto-Portuguese, which lasted from the 9th century until the 12th-century independence of the County of Portugal from the Kingdom of León, by then reigning over Galicia. Portuguese was heavily influenced by more than a millennium of perennial contact with several dialects [...]





The evolution of Portuguese language on:

The spread of the Portuguese language

Portuguese [...] is a Romance language and the sole official language of Angola, Brazil, Cape Verde, Guinea-Bissau, Mozambique, Portugal, and São Tomé and Príncipe. It also has co-official language status in East Timor, Equatorial Guinea, and Macau. As the result of expansion during colonial times, a cultural presence of Portuguese and Portuguese creole speakers are also found in Goa, Daman and Diu in India; in Batticaloa on the east coast of Sri Lanka; in the Indonesian island of Flores; and in Malacca in Malaysia.

[...] With approximately 215 to 220 million native speakers and 260 million total speakers, Portuguese is usually listed as the fifth most natively spoken language in the world, the third-most spoken European language in the world in terms of native speakers, and a major language of the Southern Hemisphere. It is also the most spoken language in South America and the second-most spoken in Latin America after Spanish, and is an official language of the European Union, Mercosul and the African Union.

Spanish author Miguel de Cervantes once called Portuguese "the sweet and gracious language" and Spanish playwright Lope de Vega referred to it as "sweet", while the Brazilian writer Olavo Bilac poetically described it as "*a última flor do Lácio, inculta e bela*" (the last flower of Latium, rustic and beautiful). Portuguese is also termed "the language of Camões", after one of the greatest literary figures in the Portuguese language, Luís Vaz de Camões. [...]

Population of countries and jurisdictions of Portuguese official or co-official language

According to The World Factbook country population estimates for 2013, the population of each of the nine jurisdictions is as follows (by descending order):

Country	Population (2014 est.)
Brazil	202,656,788
Mozambique	24,692,144
Angola	24,383,301
Portugal	10,813,834
Guinea-Bissau	1,693,398
East Timor	1,201,542
Macau	587,914
Cape Verde	538,535
São Tomé and Príncipe	190,428
Total	262,184,943

https://en.wikipedia.org/wiki/Portuguese_language

This means that the population living in the Lusophone official area is of 262,184,943 inhabitants. This number does not include the Lusophone diaspora, estimated at approximately 10 million people (including 4.5 million Portuguese, 3 million Brazilians, and half a million Cape Verdeans, among others) [...]

Complete the table with the words in Portuguese and Spanish

 English	 Portuguese	 Spanish
signature		
bedroom		
sauce		
parsley		
office		